

Zeitschrift: Gesnerus : Swiss Journal of the history of medicine and sciences
Herausgeber: Swiss Society of the History of Medicine and Sciences
Band: 39 (1982)
Heft: 3-4

Artikel: The Latin document confirming the date and institution of Wilhem ten Rhyne's M.D.
Autor: Carrubba, Robert W.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-521545>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Latin Document Confirming the Date and Institution of Wilhem ten Rhyne's M. D.

By Robert W. Carrubba

Dr. Wilhem ten Rhyne (1649–1700), the celebrated Dutch physician and botanist, made major contributions to both Western and Oriental science: in 1678 his pioneering study of tea was published in Jacob Breyn, *Exoticarum plantarum centuria prima*¹; in 1683 his *De Acupunctura*², the Western world's first detailed treatise on acupuncture, appeared; and in 1687 his classic report on leprosy, *Verhandelingen van de Asiatise melaastsheid*³, was printed. And we could cite additional works. Despite ten Rhyne's distinguished achievements, both the date and the institution from which he received his Doctorate of Medicine are regularly reported incorrectly. For example, in an otherwise useful account in the *Dictionary of Scientific Biography* (published in 1976)⁴ we are told that ten Rhyne received his medical degree from the University of Leiden in 1668 with his dissertation *De dolore intestinorum a flatu*. But in 1937, D. Schoute had already reported: "... there is a notice in the municipal archives of Amsterdam (*Algemeen Nederlandsch Familieblad* D. I, 1883/84 p. 543) saying that Wilhelmus ten Rhyne took his degree on July 14th, 1670 at Andegavum (Angers)."⁵ As further evidence, a footnote informs us that a resident of Angers, Monsieur l'Abbé E. Pasquier sent a photograph of a document which he had discovered⁶. This document in Latin confirms Angers and 1670 as the institution and date of ten Rhyne's medical degree. Although Schoute printed a photograph of the ten Rhyne document, there has never appeared either a transcription of the Latin or a translation. Perhaps therein lies the reason for the persisting errors. Below are: (A) a photograph of the Latin document in the hand of ten Rhyne; (B) a transcription of the Latin; and (C) a translation. There can now be no doubt ten Rhyne received his Doctorate of Medicine from the University of Angers on July 14, 1670.

A. Document

Ego Wilhelmus ten Rhyne volens fateor me debere DD' Doctoribus Facultatis Medicae Andegavensis omnia Jura bursarum Illis debita & persolvi solita pro adeptione Graduum Medicinae & Doctoratus, quae jura mihi a dictis DD' Doctoribus benigne mecum licentibus credita sunt, quaeque juratuspondeo & bona fide promitto me Illis stipulantibus persolventurum, quandocumque in hac Urbe Andegavensi immorari & Medicinam facere voluero, in quo casu insuper publicè respondere & insignia Doctoratus pro more dictae Academiae adsumere & omnes sumptus ad eam rem fieri solitos sustinere non obstantibus literis quas mihi quatuor DD' Doctores habito prius privato examine & comprobato concesserunt, in cujus rei fidem praesentes literas propria manu subscripsi.

17. Julii
1670.

Dabam Andegavi
Wilhelmus ten Rhyne
Transfulano-Darentiensis.

B. Transcription

Ego Wilhelmus ten Rhyne volens fateor me debere DD' Doctoribus Facultatis Medicae Andegavensis omnia jura bursarum Illis debita & persolvi solita pro adeptione Graduum Medicinae & Doctoratus, quae jura mihi a dictis

DD' Doctoribus benigne mecum agentibus credita sunt, quaeque juratus spondeo & bona fide promitto me Illis stipulantibus persoluturum, quando-cumque in hac Urbe Andegavensi immorari & Medicinam facere voluero, in quo casu insuper polliceor publice respondere & insignia Doctoratus pro more dictae Academiae adsumere & omnes sumptus ad eam rem fieri solitos sustinere non obstantibus literis quas mihi praedicti DD' Doctores habito prius privato examine & comprobato concesserunt, in cujus rei fidem praesentes literas propria manu subscripsi.

14 Julii

1670

Dabam Andegavi
Wilhelmus ten Rhyne
Transisalano-Daventriensis

C. Translation

I Wilhelm ten Rhyne willingly confess that I owe to the Lord Doctors of the Medical Faculty of Angers all the obligations of the burses due to Them and usually fulfilled for the attainment of the Degrees of Medicine and the Doctorate, which obligations have been entrusted to me by the Lord Doctors dealing kindly with me, and which I pledge under oath and promise in good faith that I will fulfill as They stipulate, whenever I shall wish to reside and practice Medicine in this City of Angers, in which case I promise moreover to respond publicly and to assume the insignia of the Doctorate according to the custom of the aforementioned Academy and to sustain all the expenses accustomed to arise for this circumstance notwithstanding the letter which the aforementioned Lord Doctors have granted to me on the basis of a previously administered private and confirmed examination, in faith of which matter I have signed the present letter with my own hand.

14 July

1670

I was writing at Angers
Wilhelm ten Rhyne
of Deventer in Overijssel

Footnotes

¹ Published in Danzig.

² Published in London and The Hague.

³ Published in Amsterdam.

⁴ “ten Rhyne, Willem”, by H. A. M. Snelders, *Dictionary of Scientific Biography*, vol. 13, New York 1976, pp. 282–283. One should note that: The article gives 1647 as the date of birth but 1649 is correct; and the article spells his first name as Willem but Wilhem is the better spelling. Such errors are the rule in other scholarly works and have been committed by me in print.

⁵ *Opuscula Selecta Neerlandicorum de arte medica*, vol. 14, Amsterdam 1937, p. XLIII.

⁶ *Ibid.*, footnote 3, p. XLIII.

Zusammenfassung

Ort und Datum der Verleihung des Dokortitels an den holländischen Arzt und Botaniker Wilhelm ten Rhyne wurden bisher in biographischen Handbüchern falsch angegeben. Carrubba reproduziert eine lateinische Urkunde mit Übersetzung ins Englische, aus der hervorgeht, daß ten Rhyne am 14. Juli 1670 in Angers den Dokortitel erhielt.

Robert W. Carrubba
Department of Classics
The Pennsylvania State University
University Park, PA 16802
USA